

به خانه‌ی خود خوش آمدید

Willkommen zu Hause



## نکات قابل توجه در مورد نقل مکان

### پیشگفتار

به خانه خود خوش آمدید! از این بابت که کارهای سخت را پشت سر گذارده، به شما تبریک می‌گوییم و می‌دانیم که ارزش آن سختی‌ها را داشته است. صبر و استقامت در این شرایط بسیار مهم است. با این حال چند کار دیگر باقی مانده است. بلافاصله بعد از نقل مکان یک یا چند چالش دیگر در انتظار شماست. در این بروشور به سؤالات متداولی که برای بسیاری پیش آمده پاسخ داده‌ایم. سؤالات را بر اساس موضوعاتی فهرست کرده‌ایم که در آینده ی نزدیک احتمالاً با آنها مواجه می‌شوید. بروشور به زبان‌های مختلف موجود است: آلمانی، عربی، بلغاری، انگلیسی، فرانسوی، فارسی، لهستانی، رومانیایی، روسی، سریستانی، اسپانیایی، تیگرینیایی، ترکی و ویتنامی. برای شما آرزوی سکونت مطلوبی را در خانه جدید داریم.

ریکا، فرناندا، یولیا، ماتیاس، کاتارینا و فرانسیسکو  
گروه مسکن راینلندروف، اداره‌ی منطقه‌ی راینلندروف، اینترآکسیون: دفتر خوش‌آمدگویی برای مهاجران و پناهندگان در تریپتو-کوپنیک و مسئول پاسخ‌گویی به پناهندگان در اداره‌ی منطقه‌ی مارتسان-هلرزدورف

## محتوا

۴	۱. نقل مکان - قدم‌های اولیه
۴	۱.۱ پروتکل تحویل خانه
۶	۲.۱ ثبت آدرس در شهرداری و اداره‌ی پست
۶	۳.۱ بستن قراردادها
۸	۴.۱ بیمه‌های لازم
۸	۱.۴.۱ بیمه‌ی شخص ثالث
۸	۲.۴.۱ بیمه‌ی خانه
۱۰	۲. زندگی در خانه‌ی خود
۱۰	۱.۲ شارژ ساختمان و گرمایش
۱۲	۲.۲ برق، اینترنت و گاز
۱۴	۳.۲ هزینه‌ی سرویس تلویزیون و رادیو
۱۴	۴.۲ مقررات ساختمان
۱۴	۵.۲ گرمایش و هواگیری
۱۴	۶.۲ تفکیک زیاله
۱۶	۷.۲ خرابی و نواقص
۱۸	۳. جا افتادن در محله‌ی جدید
۱۸	۱.۳ توجه به سر و صدا: هم زیستی احترام‌آمیز در محله
۲۰	۲.۳ مهد کودک و مدرسه‌ی جدید
۲۰	۳.۳ جهت‌یابی و شناختن محله
۲۲	۴.۳ حمایت برای سؤالات حقوقی مربوط به اجاره از طریق انجمن‌های مستأجران و مراکز دیگر

## Wissenswertes zum Einzug

### VORWORT

Willkommen in deiner Wohnung! Wir freuen uns sehr für dich, dass du den Kraftakt überstanden hast und die Mühe sich gelohnt hat. Viel Geduld und Durchhaltevermögen waren nötig. Gerade nach dem Umzug wartet aber noch die eine oder andere Herausforderung auf dich. In dieser Broschüre stellen wir häufig gestellte Fragen und Antworten vor. Gegliedert haben wir sie nach Themen, die dir vermutlich in der nächsten Zeit begegnen werden. Die Broschüre gibt es in verschiedenen Sprachen: in Deutsch und Leichter Sprache, Arabisch, Bulgarisch, Englisch, Französisch, Persisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbokroatisch, Spanisch, Tigrinya, Türkisch und Vietnamesisch.

Wir wünschen Dir ein gutes Ankommen in Deinem neuen Zuhause!

Rebecca, Fernanda, Julia, Matthias, Katharina und Francisco, AG Wohnen Reinickendorf, Bezirksamt Reinickendorf, InterAction: Willkommensbüro für Migrant\*innen und geflüchtete Menschen in Treptow-Köpenick und der Koordinator für Flüchtlingsfragen beim Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf

## INHALT

1. Einzug – deine ersten Schritte.....	5
1.1 Das Übergabeprotokoll.....	5
1.2 Anmeldung und Nachsendeantrag.....	7
1.3 Verträge abschließen.....	7
1.4 Nützliche Versicherungen.....	9
1.4.1 Haftpflichtversicherung.....	9
1.4.2 Hausratversicherung.....	9
2. Wohnen in deiner Wohnung.....	11
2.1 Betriebskosten und Heizung.....	11
2.2 Strom, Internet, Gas.....	13
2.3 ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice - der Rundfunkbeitrag.....	13
2.4 Hausordnung.....	15
2.5 Heizen und Lüften.....	15
2.6 Mülltrennung.....	15
2.7 Schadensfälle und Mängel.....	17
3. Ankommen in neuer Nachbarschaft.....	19
3.1 Achtung Lärm: Rücksichtsvolles Zusammenwohnen in der Nachbarschaft.....	19
3.2 Neue Kita und neue Schule.....	21
3.3 Orientierung im Kiez.....	21
3.4 Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen.....	23

## ۱. نقل مکان – قدم‌های اولیه

### ۱.۱ پروتکل تحویل خانه

هنگامی که خانه خود را تخلیه می‌کنید باید آن را درست مثل روز اول، همانطور که تحویل گرفته‌اید، تحویل دهید. به همین دلیل خیلی مهم است که تحویل خانه خیلی دقیق انجام شود. هنگام تحویل خانه یک پروتکل مکتوب می‌گردد که شما و صاحب‌خانه آن را امضاء می‌کنید. از این طریق می‌توانید هنگام تخلیه‌ی خانه ثابت کنید که برای کدام یک از خسارت‌ها واقعاً مسئول هستید و مجبور نخواهید شد برای چیزی پول پرداخت کنید که مقصر آن نبوده‌اید. برای مثال می‌توانید هنگام تخلیه به راحتی نشان دهید که خانه بازسازی نشده به شما تحویل داده شده است. ولی اگر خانه تازه رنگ شده تحویل داده شده باشد شما باید قبل از تخلیه خانه آن را با رنگ روشن و خنثی نقاشی کنید. مطمئن شوید که خانه موقع تخلیه چطور باید به نظر برسد. با صاحب‌خانه چه توافقی کرده‌اید؟ اگر او از شما می‌خواهد که برای موارد مشخصی هزینه پرداخت کنید، می‌توانید با مراجعه به یک انجمن مستأجران از صحت آن درخواست مطمئن شوید. (بند ۳.۴ از این بروشور را بخوانید).

جامعه‌ی مستأجران برلین در این مورد یک مقاله با جزئیات کامل منتشر کرده است:  
[www.bmgev.de/fileadmin/user\\_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf](http://www.bmgev.de/fileadmin/user_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf)

اینجا گزیده‌ای از نکات ضروری که علاوه بر وضعیت بازسازی آپارتمان، جهت پروتکل تحویل خانه بسیار مهم هستند:

- آیا نشانه‌هایی از فرسایش و تخریب وجود دارد که فراتر از حد طبیعی است؟
- آیا تعمیراتی برای زیباسازی منزل هنوز لازم است انجام شود؟ اگر این چنین است صاحب‌خانه تا چه مدت رسیدگی می‌کند؟ آیا توافقی خاص بین دو طرف وجود دارد؟
- آیا کلیه شرفاژها و لوازم برقی کار می‌کنند؟
- آیا پنجره‌ها بدون مشکل باز و بسته می‌شوند؟ آیا آنها فرسوده شده‌اند؟ آیا آنها درزگیری شده‌اند؟
- کف زمین آپارتمان در چه وضعیتی است؟ آیا روی موکت لکه‌هایی وجود دارد؟ آیا کاشی‌ها شکسته‌اند و یا کفپوش آسیب دیده‌است؟
- آیا در سینک، کاسه توالت، دوش یا وان ترک خوردگی وجود دارد؟ شیر آب چکه می‌کند؟ آیا همه‌ی لوله‌ها سالم هستند؟
- آیا اثری از قارچ یا نشئی آب دیده می‌شود؟
- آیا زیرزمین خالی، قابل استفاده و عاری از رطوبت می‌باشد؟
- چند دسته کلید تحویل داده می‌شود؟

پروتکل تحویل خانه باید تمام کمبودهای آپارتمان و توافقات را شامل شود. به علاوه‌ی اینکه چگونگی و تا چه زمانی این خرابی‌ها از طرف اجاره‌کننده یا اجاره‌دهنده (و تحت چه شرایطی) باید برطرف شود.

## 1. Einzug – deine ersten Schritte

### 1.1. Das Übergabeprotokoll

Die Wohnung muss immer so übergeben werden, wie du sie übernommen hat. Deswegen ist es besonders wichtig, dass du eine ordentliche Übergabe der Wohnung vereinbarst. Die Übergabe wird schriftlich protokolliert und von dir und der Vermietung unterschrieben (Übergabeprotokoll). Dadurch kannst du beim Auszug beweisen, für welche Schäden du wirklich aufkommen musst. So musst du nicht für etwas zahlen, was du nicht verursacht hast. Das macht es z.B. auch leichter, beim Auszug nachzuweisen, dass die Wohnung beim Einzug noch renoviert werden musste. Wenn die Wohnung aber zum Einzug frisch gestrichen war, muss sie auch zum Auszug in einer hellen, neutralen Farbe gestrichen werden. Sichere dich ab, wie die Wohnung beim Auszug aussehen soll. Was hast du mit dem\*der Vermieter\*in verabredet? Wenn er\*sie von dir verlangt, für bestimmte Sachen zu bezahlen oder zu streichen, kannst du bei einem Mieterverein die Forderung von deinem\*r Vermieter\*in prüfen lassen (siehe Kapitel 3.4 Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen).

Die Berliner Mietergemeinschaft hat hierzu einen ausführlichen Artikel geschrieben: [www.bmgev.de/fileadmin/user\\_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf](http://www.bmgev.de/fileadmin/user_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf)

Hier findest du eine Auswahl an Punkten, die neben dem Renovierungszustand besonders wichtig sind für das Übergabeprotokoll:

- Gibt es Abnutzungserscheinungen, die über das Normalmaß hinausgehen?
- Stehen noch Schönheitsreparaturen an? Wenn ja, bis wann kümmert sich die Vermietung darum? Oder gibt es eine gesonderte Vereinbarung?
- Funktionieren alle Heizungen und elektrischen Geräte?
- Lassen sich die Fenster ohne Probleme öffnen und wieder schließen? Sind sie abgenutzt? Sind die Fenster dicht?
- Wie sehen die Böden aus? Gibt es Flecken auf dem Teppich, kaputte Fliesen oder beschädigte Böden?
- Gibt es Risse im Waschbecken, Toilette, Dusche oder Badewanne? Tropfen die Wasserhähne? Sind alle Rohre dicht?
- Sind Spuren von Schimmel oder Wasserschäden zu sehen?
- Ist der Keller leer, nutzbar und trocken?
- Wie viele Schlüssel werden übergeben?

Das Übergabeprotokoll sollte alle Mängel der Wohnung und Hinweise zu Vereinbarungen enthalten, wie und bis wann diese von der vermietenden oder der mietenden Partei (und zu welchen Konditionen) behoben werden.

## ۲.۱ ثبت آدری در شهرداری و اداره پست

پس از انتقال به خانه‌ی جدید شما موظف هستید به اداره **Bürgeramt** اطلاع دهید. شما باید یک آدرس ثبت شده داشته باشید تا ادارات رسمی به شما دسترسی پیدا کنند. برای اینکه نامه‌ها و مرسولات پست شما به آدرس جدید ارسال شود، باید فرم تغییر آدرس (**Nachsendeantrag**) را در اداره پست پر کنید. بهتر است یک هفته پیش از اسبابکشی به صورت آنلاین در این سایت فرم مربوطه را پر کنید: [www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html](http://www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html) این امر بسیار مهم می‌باشد به ویژه اگر در انتظار پاسخ به درخواست پناهندگی باشید.

اما فراموش نکنید که آدرس جدید خود را به تمام ادارات اطلاع دهید. چه مراکزی به آدرس شما احتیاج دارند؟ به عنوان مثال **BAMF, Ausländerbehörde**, لاف، جاب سنتر، **Bürgeramt**، بانک، دانشگاه، مدرسه، مهد کودک، محل کار، شرکت خط موبایل، بیمه و ... تمام موسسات و اشخاصی که در زندگی روزمره شما مهم می‌باشند.

اینجا یک لیست کامل از طرف پست بانک را مشاهده می‌کنید:  
[www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf](http://www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf)

## ۳.۱ بستن قراردادها

انعقاد قرارداد در کشور آلمان امری الزامی است و معمولاً به خاطر زبان اداری، درک آن حتی برای خود آلمانی‌ها دشوار است. به همین دلیل توصیه می‌شود که به اندازه لازم زمان جهت خواندن برای درک کامل آن بگذارید تا کل متن قرارداد را متوجه شوید. با امضای شما این قرارداد اعتبار می‌یابد حتی اگر شما تمام آن را متوجه نشده باشید. به همین دلیل توصیه می‌شود برای عقد قرارداد یک مترجم حرفه‌ای که برای مثال از میان دوستان دوستان و یا خانواده خود می‌شناسید همراه خود ببرید و یا از مراکز مشاوره (**Beratungsstellen**) درخواست کمک کنید.

توجه! با امضای شما این قرارداد اعتبار می‌یابد. به همین دلیل بسیار توصیه می‌شود برای عقد قرارداد، از فرد قابل اعتمادی مشورت خواسته و با دقت و سر فرصت قرارداد را مطالعه کنید. هیچکس نمی‌تواند شما را مجبور به امضای قراردادی کند.



## 1.2. Anmeldung und Nachsendeantrag

Wenn Du in eine neue Wohnung ziehst, musst du dich beim Bürgeramt ummelden. Du musst bei einer Adresse gemeldet sein, damit dich offizielle Stellen finden können. Damit du auch weiterhin deine Post erhältst, kannst du einen Nachsendeantrag stellen. Dann werden die Briefe für die ersten Wochen an deine neue Adresse weitergeleitet. Am besten macht man das eine Woche vor dem Umzug online bei der Post: [www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html](http://www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html). Dies ist sehr wichtig, wenn du beispielsweise noch auf die Entscheidung deines Asylantrags wartest.

Aber vergiss nicht, deine neue Adresse bei allen Behörden anzugeben. Wer braucht deine Adresse? Zum Beispiel das BAMF, die Ausländerbehörde, das LAF, Jobcenter, Bürgeramt, Bank, Universität, Schule, Kita, Arbeit, Handybetreiber, Krankenversicherung - kurzum, alle Einrichtungen und Menschen, die für deinen Alltag wichtig sind.

Hier der Link zu einer ausführlichen Checkliste von der Postbank: [www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf](http://www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf)

## 1.3. Verträge abschliessen

Ein Vertrag ist in Deutschland bindend und meist durch eine bürokratische Sprache schwer zu verstehen, auch für Muttersprachler\*innen. Du solltest dir immer Zeit beim Lesen lassen und sicher gehen, dass du den Vertrag komplett verstanden hast. Denn der Vertrag ist gültig, sobald du unterschrieben hast, auch wenn du nicht alles verstanden hast. Daher solltest du bei jeder Vertragsunterzeichnung für eine\*n qualifizierten Übersetzer\*in sorgen bzw. dir im Freund\*innenkreis, der Familie oder bei Beratungsstellen Unterstützung suchen.

**Vorsicht! Einmal unterschrieben ist der Vertrag in der Regel gültig. Am besten nimmst du dir immer etwas Bedenkzeit und berätst dich mit einer Person, der du vertraust. Es kann dich niemand zwingen, etwas zu unterschreiben.**

## ۴.۱ بیمه‌های لازم

نی. می. ن. ک. ی. م. ان. ش. آ.، د. ن. ک. ی. م. ه. د. ا. ف. ت. س. ا. ن. آ. ز. ا. ن. ا. م. ل. آ. ر. د. ی. ر. ا. ی. س. ب. ه. ک. ه. م. ی. ب. ع. و. ن. و. د. ا. ب. ا. ر. ا. م. ش. ت. م. س. ق. ن. ی. ا. ر. د. د. ن. ت. س. ه. م. ز. ا. ل. د. ی. د. ج. ل. ز. ن. م. ر. د. ت. ن. و. ک. س. م. ا. گ. ن. ه. ر. د. ه. ژ. ی. و. ه. ب. ا. ه. م. ی. ب.

۱. ۴. ۱. **Haftpflichtversicherung**. بیمه شخص ثالث هنگامی از شما محافظت می‌کند که شما به اموال شخص دیگری آسیب رسانده‌اید. این بیمه هزینه‌ی مربوط به خسارت را پرداخت می‌کند (مثال: شما تلفن همراه دوست خود را زمین انداخته و خسارت وارد آورید). همچنین تمام اعضای خانواده می‌توانند از مزایای این بیمه بهره‌مند شوند جزئیات آن بسته به نوع قرارداد و شرکت بیمه متفاوت است ولی در مجموع هزینه این نوع بیمه‌ها مبلغ جزئی در ماه است.

اطلاعات بیشتر در مورد بیمه‌ی شخص ثالث را می‌توانید در سایت مرکز مصرف‌کنندگان برلین پیدا کنید:  
[www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891)

۱. ۴. ۲. **Hausratversicherung**. بیمه خانه شامل تمام اشیاء منقول در منزل می‌شود. با داشتن این بیمه شما در اکثر موارد در مقابل خساراتی چون آتش‌سوزی، ترکیدگی لوله، طوفان، سرقت تحت پوشش خواهید بود. با این حال هر بیمه‌ای کلیه خسارات را پوشش نمی‌دهد. به همین دلیل باید معمولاً از بیمه‌های تکمیلی نیز استفاده کرد مثلاً جهت زیان وارده به پنجره‌ها.

مرکز مصرف‌کنندگان برلین اطلاعات بیشتری در مورد بیمه‌ی خانه ارائه می‌دهد:  
[www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889)



## 1.4. Nützliche Versicherungen

Es gibt vor allem zwei Versicherungen, die viele Menschen in Deutschland abschließen und die besonders in neuen Wohnungen sinnvoll sind.

### 1.4.1. Haftpflichtversicherung

Die Haftpflichtversicherung schützt dich davor, wenn du den Besitz einer anderen Person beschädigen solltest. Dieser Schaden kann von der Haftpflichtversicherung übernommen werden (Beispiel: dir fällt das Handy einer\*s Freund\*in auf den Boden und es geht kaputt). Die Versicherung kann auch für alle Familienmitglieder abgeschlossen werden. Die Details hängen von dem Vertrag und der Versicherungsgesellschaft ab. In der Regel kostet die Versicherung nur wenige Euro pro Monat.

Weitere Infos zur Haftpflichtversicherung gibt es bei der Berliner Verbraucherzentrale:  
[www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891)

### 1.4.2. Hausratversicherung

Die Hausratversicherung betrifft vor allem bewegliche Gegenstände im Haushalt. Mit einer Hausratversicherung bist du in den meisten Fällen bei Schäden durch Feuer, Wasser, bei Einbruch oder Unwetter versichert. Nicht jede Versicherung deckt jedoch jeden Schaden ab. Oft braucht es eine zusätzliche Absicherung zum Beispiel für Schäden an den Fenstern.

Die Berliner Verbraucherzentrale bietet auch zur Hausratversicherung weitere Infos: [www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889)



## ۲. زندگی در خانه‌ی خود

### ۱.۲ شارژ ساختمان و هزینه‌ی گرمایش

#### هزینه‌های ساختمان

هزینه‌های ساختمان قسمتی از اجاره‌ی ماهانه‌ی شما هستند. شما تأثیر کمی در تعیین میزان این هزینه دارید. این هزینه‌ها بین تمام ساکنین به صورت تقسیم می‌شود. هزینه‌های ساختمان شامل نظافت کل ساختمان، رسیدگی و نگهداری از فضای سبز، نظافت حیاط، هزینه تعمیرات و نگهداری راهرو و زیرزمین و یا جمع‌آوری زباله می‌شوند. شارژ ساختمان در هزینه‌ی اجاره مستتر می‌باشد که اداره **Jobcenter** یا **LAF** و یا **Sozialamt** آن را پرداخت می‌کند، در صورتی که از سقف اجاره بالاتر نباشد.

اینجا می‌توانید لیستی از حد مجاز اجاره، شارژ ساختمان و گرمایش را پیدا کنید:

[www.berlin.de/sen/soziales/\\_assets/service/publikationen/flyer\\_kdu.pdf](http://www.berlin.de/sen/soziales/_assets/service/publikationen/flyer_kdu.pdf)

#### گرمایش

هزینه‌ی گرمایش ساختمان به نوع شوفاژ یا دستگاه گرم‌کننده و به متراف آپارتمان بستگی دارد. برای آب گرم مرکزی یک هزینه‌ی مازاد ثابت برای مستأجر وجود دارد. برای برق خانه و گاز جهت پخت و پز باید جداگانه با شرکتهای ارائه‌کننده این خدمات، قرارداد ببندید. در این باره در بند ۲.۲ برق، اینترنت و گاز اطلاعات بیشتری پیدا می‌کنید.

هزینه گرمایش و شارژ آپار ان در هزینه اجاره مستتر می باشند و شما آن را ماهیانه به طور ثابت پرداخت می کنید. در آخر هر سال هزینه‌ی گرمایش و همچنین هزینه‌ی شارژ برای آپارتمان شما برآورد می‌شود. ممکن شما از آب و گرمایش کمتر از آنچه که به طور ثابت پرداخت کرده‌اید کرده باشید. در این صورت آن مبلغ را از صاحب‌خانه پس می‌گیرید که این را باید به **LAF** یا **Jobcenter** و یا **Sozialamt** خبر دهید. اگر مصرف شما بیشتر از آنچه که پرداخت کرده اید باشد، می‌توانید صورتحساب آن را به ادارات **LAF** یا **Jobcenter** و یا **Sozialamt** ارسال کنید. در موارد خاصی شما باید برای گرمایش خودتان قرارداد ببندید، برای مثال برای شوفاژهای سنگی. برای این موارد شرکت‌های مشخصی وجود دارد. بهتر است در اینترنت و یا از صاحب‌خانه‌ی خود کسب اطلاعات کنید، که کدام شرکت پیشنهاد به صرفه‌تری ارائه می‌دهد. در این مورد نیز هزینه‌ی گرمایش جزئی از اجاره‌ی شماست که می‌توانید صورتحساب آن را به اداره‌ی مربوط به خود تحویل دهید.

راهنمای کامل را می‌توانید از طریق مؤسسات املاکی پیدا کنید. شرکت **GESOBAU** نمونه‌ی خوبی از این راهنما ارائه می‌دهد: [www.gesobau.de/fileadmin/user\\_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU\\_AG\\_Broschuere\\_Willkommen\\_zu\\_Haus.pdf](http://www.gesobau.de/fileadmin/user_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU_AG_Broschuere_Willkommen_zu_Haus.pdf)

**توجه!** اگر برآورد هزینه‌ی مصرف شما در انتهای سال بسیار بالا باشد، می‌تواند به معنای بالا زدن از سقف اجاره تلقی شود. به دلیل آن که مازاد برآورد هزینه‌ها در میزان اجاره‌ی سال بعد تأثیر دارد. در صورتی که پس از برآورد هزینه‌ها مبلغی برگردانده شود باید همانند مازاد هزینه‌ها به ادارات **LAF** یا **Jobcenter** و یا **Sozialamt** اطلاع داد و مبلغ مذکور را به آنها بازگرداند.

## 2. Wohnen in deiner Wohnung

### 2.1. Betriebskosten und Heizung

#### Betriebskosten

Die Betriebskosten sind Teil deiner monatlichen Miete. Du hast wenig Einfluss auf die Höhe dieser Kosten. Die Kosten werden von allen Bewohner\*innen des Gebäudes anteilig getragen. Die Betriebskosten beinhalten unter anderem die Gebäudereinigung, Gartenpflege, Reparaturen im Hausflur und Keller oder die Müllabfuhr. Die Betriebskosten sind Teil der Miete und werden vom LAF (Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten), vom Jobcenter oder Sozialamt übernommen, wenn sie innerhalb der "Angemessenheitsgrenze" (maximale Miete) liegen.

Eine Liste der "Angemessenheitsgrenzen" für Miete, Betriebskosten und Heizung findest du hier:

[www.berlin.de/sen/soziales/\\_assets/service/publikationen/flyer\\_kdu.pdf](http://www.berlin.de/sen/soziales/_assets/service/publikationen/flyer_kdu.pdf)

#### Heizung

Maßgeblichen Einfluss auf die Höhe der Heizkosten hat die Art der Heizung und die Größe des gesamten Gebäudes. Für zentrales Warmwasser steht zusätzlich eine Pauschale an den der\*die Vermieter\*in zur Verfügung. Für Strom allgemein und Gas zum Kochen musst du einen Vertrag mit einem Anbieter abschließen. Dazu mehr im Abschnitt 2.2 Strom, Internet, Gas.

Die Heizkosten sind Teil der Miete und werden monatlich in einer Pauschale von dir gezahlt. Am Ende jeden Jahres werden sie wie die Betriebskosten für deine Wohnung abgerechnet. Es kann sein, dass du beim sparsamen Umgang mit Heizung und Wasser weniger verbraucht hast, als du pauschal bezahlt hast. Dann bekommst du den Betrag von dem\*der Vermieter\*in zurück (Gutschrift). Dies musst du dem LAF, Jobcenter oder Sozialamt sagen. Wenn man mehr verbraucht hat und eine Nachzahlungsforderung von dem\*der Vermieter\*in erhält, kann die Rechnung beim LAF, Jobcenter bzw. dem Sozialamt eingereicht werden.

In Ausnahmefällen musst du selber einen Vertrag für die Heizung abschließen, zum Beispiel bei Etagen- oder Nachtspeicherheizungen. Hierfür gibt es spezielle Anbieter. Am besten informierst du dich vorher im Internet oder auch bei dem\*der Vermieter\*in, welcher Anbieter ein günstiges Angebot macht. Auch hier sind die Kosten aber Teil der Miete und du kannst die Rechnungen beim Amt einreichen.

Ausführliche Wohntipps bekommst du u.a. bei den Berliner Wohnungsbaugesellschaften, eine sehr gute Übersicht bietet die GESOBAU: [www.gesobau.de/fileadmin/user\\_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU\\_AG\\_Broschuere\\_Willkommen\\_zu\\_Haus.pdf](http://www.gesobau.de/fileadmin/user_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU_AG_Broschuere_Willkommen_zu_Haus.pdf)

**Achtung!** Wenn die Nachzahlungen am Ende des Jahres zu hoch sind, kann das eine Überschreitung der Angemessenheitsgrenze für die Miete bedeuten. Denn aus den Nachzahlungen berechnet sich die Pauschale für das neue Jahr. Falls es Geld zurück gibt (Gutschrift), muss man dies genauso wie die Nachzahlung dem LAF oder Jobcenter melden und in diesem Fall zurückzahlen.

## ۲.۲. برق، اینترنت، گاز

ادارات LAF یا Jobcenter یا Sozialamt ماهانه مبلغ مشخصی را یا به طور کامل یا به صورت تکمیلی بر درآمد پرداخت کرده تا اینکه مخارج زندگی یا همان "Lebenshaltungskosten" را پوشش دهد. این مبلغ در واقع کمک هزینه‌ی ماهانه برای زندگی شما است (که همچنین Regelleistungen نامیده می‌شود). در آن هزینه‌های برق، اینترنت و گاز - در صورتی که احاق گازی دارید - حساب شده‌است. شما اینها را از مبلغ دریافتی پرداخت می‌کنید. شما باید با هر یک از شرکتهای ارائه کننده این خدمات جداگانه قرارداد ببندید.

برای برق شرکت‌های مختلفی وجود دارد. هر کدام از این شرکت‌ها می‌توانند برق منزل شما را تأمین کنند و نرخ قیمتی آنها معمولاً مشابه هم است. اما این شرکتها در نوع انرژی که در اختیار شما می‌گذارند، تفاوت دارند. مثلاً شما می‌توانید بین شرکت‌هایی که برق عادی یا سوخت فسیلی تولید می‌کنند و شرکت‌هایی که برق سبز و دوست‌دار طبیعت تولید می‌کنند، انتخاب کنید. هنگامی که شما با یک شرکت برق جدید قرارداد می‌بندید، این شرکت با شرکت قبلی تماس گرفته و قرارداد قبلی شما را در صورت وجود فسخ می‌کند. هر مستأجری می‌تواند خودش تصمیم بگیرد که از کدام نوع خدمات استفاده کند و اجباری به عقد قرارداد با هیچ کسی ندارد. در هنگام عقد قرارداد توجه به این امر که هزینه‌های غیر ضروری شامل آن نباشد و پس از یکسال افزایش قیمتی در آن پیش‌بینی نشده باشد، مهم است.

اگر سؤالی در مورد برق، اینترنت و گاز دارید، می‌توانید از مرکز مصرف‌کنندگان برلین مشاوره بگیرید. همچنین اگر به یکی از شرکت‌های خدمات‌دهنده بدهی داشته باشید، می‌توانید اینجا مشاوره‌ی رایگان دریافت کنید:  
[www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be)

شما می‌توانید آنلاین شرکت‌های خدمات‌دهنده را با هم مقایسه کنید و شرکت خود را عوض کنید. برای مثال در این سایت:  
[www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html](http://www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html)

## ۳.۲. هزینه‌ی سرویس رادیو و تلویزیون

هر خانهای در آلمان ماهانه مبلغی را برای تأمین هزینه‌ی شبکه‌های عمومی رادیو و تلویزیون پرداخت می‌کند (شبکه‌های ۱، ۲، ۳، ۴، ۵، ۶، ۷، ۸، ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۲، ۵۳، ۵۴، ۵۵، ۵۶، ۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۳، ۶۴، ۶۵، ۶۶، ۶۷، ۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۰). بر این اساس است که شبکه‌های عمومی (از لحاظ حقوقی) در مقایسه با شبکه‌های خصوصی باید اخبار سیاسی و اقتصادی مستقل را گزارش دهند. افراد کم درآمد و کسانی که از LAF یا Jobcenter یا Sozialamt دریافتی دارند، از پرداخت این مبلغ مستثنی هستند. شما باید به هر حال فرم مربوطه را برای خانهای خود پر کنید، ولی از پرداخت مبلغ معاف هستید.

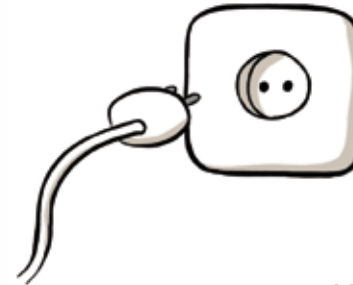
به محض ورود به خانه جدید نامهای از سرویس مالیات رادیو و تلویزیون (Beitragsservice) همراه با یک فرم دریافت خواهید کرد. شما باید آنجا ثبت نام کنید، اما می‌توانید همزمان معافیت از پرداخت مبلغ از LAF یا Jobcenter را همراه با فرم خود بفرستید. اگر در مورد معافیت از پرداخت مشکلی دارید، به یک مرکز مشاوره مراجعه کنید.

هر بار که نقل مکان می‌کنید باید آدرس جدید خود را به اداره‌ی مالیات رادیو و تلویزیون خبر دهید. این کار را هم می‌توانید آنلاین انجام دهید: [www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de)

## 2.2. Strom, Internet, Gas

Jeden Monat zahlen LAF, Jobcenter und Sozialamt eine bestimmte Summe, entweder in voller Höhe oder ergänzend zum Einkommen, damit die sogenannten "Lebenshaltungskosten" abgedeckt sind. Das ist das Geld, was du monatlich zum Leben zur Verfügung hast (auch "Regelleistungen" genannt). Darin sind auch die Kosten für Strom, Internet und Gas - falls du einen Gasherd hast - eingerechnet. Diese bezahlst du also aus deinen "Regelleistungen". Für Internet, Strom und Gas musst du jeweils einen Vertrag mit einem Anbieter abschließen.

Für Strom gibt es unterschiedliche Anbieter. Jeder dieser Anbieter kann die Wohnung versorgen, die Preise sind meist ähnlich. Die Anbieter unterscheiden sich aber nach Art der Energieversorgung. Du hast zum Beispiel die Wahl zwischen normalem und umweltfreundlichem Ökostrom. Wenn du einen Vertrag mit einem neuen Stromanbieter unterschreibst, meldet dieser meist deinen alten Vertrag ab, sofern du schon zuvor einen hattest. Jede\*r Mieter\*in kann selbst entscheiden, welchen Anbieter er\*sie nutzen möchte und muss mit niemandem einen Vertrag unterschreiben! Beim Vertrag sollte man besonders darauf achten, dass die Preise nach dem ersten Jahr nicht ansteigen oder anderswo Kosten versteckt sind.



Wenn du Fragen zu Strom, Internet und Gas hast, kannst du dich bei der Verbraucherzentrale Berlin beraten lassen. Hier wirst du auch kostenlos beraten, wenn du einmal Schulden bei deinem Anbieter haben solltest: [www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be)

Anbieter lassen sich online wechseln und vergleichen, zum Beispiel hier: [www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html](http://www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html)

## 2.3. ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice - Rundfunkbeitrag

Jeder Haushalt in Deutschland zahlt pro Monat einen Beitrag für die Finanzierung der öffentlichen Fernseh- und Radiosender (ARD, ZDF, rbb, Deutschlandradio, radio1). Hintergrund ist, dass die öffentlich-rechtlichen Sender im Gegensatz zu den privaten Sendern die politisch und wirtschaftlich unabhängige Berichterstattung sichern sollen. Ausgenommen von der verpflichtenden Zahlung des Beitrages sind Menschen mit wenig Einkommen oder niedriger Rente, die Leistungen vom LAF, Jobcenter oder Sozialamt bekommen. In diesem Fall musst du zwar die Wohnung auch über das Formular anmelden, bist aber vom Beitrag befreit.

Sobald du in eine neue Wohnung ziehst, bekommst du einen Brief vom Beitragsservice mit einem Formular. Du musst dich dort anmelden, kannst aber gleich die Befreiung von der Zahlung des Beitrags von LAF oder Jobcenter mitschicken. Wenn du mit der Befreiung Probleme hast, wende dich an eine Beratungsstelle.

Immer wenn du umziehst, musst du dem Beitragsservice deine neue Adresse mitteilen! Das kannst du, genauso wie die Anmeldung, auch online machen: [www.rundfunkbeitrag.de/](http://www.rundfunkbeitrag.de/)

## ۴.۲ مقررات ساختمان

مقررات ساختمان آن دسته قوانینی هستند که شامل تمام افرادی می‌شوند که در ساختمان با هم زندگی می‌کنند. هر یک از ساکنین موظف به عمل به این مقررات است. این قوانین معمولاً هنگام عقد قرارداد از طرف صاحب‌خانه ابلاغ می‌شوند و به طور مختصر توضیح داده می‌شوند. بعضی وقت‌ها یک نمونه از آن در ورودی ساختمان نصب می‌گردد. احترام متقابل در برخورد با همسایگان بسیار مهم است. در صورت بروز مشکل توصیه می‌شود به دنبال گفت‌وگو در آن مورد باشید.

## ۵.۲ گرمایش و هواگیری

در تابستان معمولاً شوفاژها را خاموش می‌کنند. اما به خصوص در ماه‌های اکتبر تا آوریل مهم است که خانه را گرم و عاری از رطوبت نگه دارید. همچنین باید چندبار در روز خانه را هواگیری کنید، در غیر این صورت خطر بوجود آمدن قارچ و کپک وجود دارد. کپک می‌تواند شما و خانواده‌تان را مریض کند. بهتر روزی سه بار و هر بار برای ۵ تا ۱۰ دقیقه پنجره را به طور کامل باز کنید تا اینکه پنجره‌ها تمام مدت بسته باشند. در طول شب دقیقاً به اندازه‌ی دوش گرفتن در خانه رطوبت جمع می‌شود. بنابراین صبح‌ها و بعد از حمام گرفتن باید پنجره‌ها را باز کنید تا هوای اطاق تهویه شود.

اگر در حین اینکه شوفاژ در درجه‌ی بالا روشن است هواگیری کنید، هزینه‌ی گرمایش بسیار بالا می‌رود. در رابطه با گرمایش راهکارهای زیادی برای صرفه‌جویی وجود دارد. برای حمام دمای ۲۲ درجه و برای اتاق خواب حتی ۱۷ تا ۱۸ درجه کافی است. وقتی که خارج از منزل هستید، لازم نیست اتاق‌ها را گرم کنید. اما توجه داشته باشید که در زمستان خانه نباید سردتر از ۱۵ درجه باشد. معمولاً در اکتبر شوفاژها را روشن می‌کنند. نهایتاً از ماه آوریل در آلمان به اندازه‌ی کافی گرم می‌شود که دیگر نیازی به گرمایش نباشد. در خانه کرکره یا پرده دارید؟ آنها را در طول شب پایین بکشید یا ببندید. پنجره‌ها سرما را به خوبی دیوارها پس نمی‌زنند. همین‌طور درز زیر در و پنجره‌ها را می‌توانید برای مثال با یک شال ببندید.

راهکارهای بیشتری را اینجا پیدا می‌کنید:

[www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen](http://www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen)

اینجا هم راهکارهایی جهت گرمایش با انرژی برق پیدا می‌کنید:

<https://utopia.de/ratgeber/nachtspeicherheizung-heizkosten-sparen>

## ۶.۲ تفکیک زباله

### تفکیک زباله

برای حمایت از محیط زیست زباله‌ها تفکیک شده و به صورت جداگانه جمع‌آوری می‌شوند. امر تفکیک زباله‌ها به صورت ذیل می‌باشد: کاغذ (سطل آبی)، پلاستیک (سطل زرد)، زباله‌ی طبیعی (سطل قهوه‌ای)، زباله‌های باقی‌مانده (سطل سیاه). توجه: اگر زباله در سطل اشتباهی ریخته شود به کل ساختمان اخطار داده می‌شود و اگر این خطا ادامه یابد، اداره پاکیزگی شهر برلین BSR از جمع‌آوری زباله ساختمان امتناع می‌ورزد و سطل‌های زباله همان‌طور باقی می‌مانند. به همین دلیل بسیار مهم است که زباله‌ها تفکیک شوند. راحت‌ترین است که در خانه چهار سطل یا کیسه‌ی جداگانه برای کاغذ، پلاستیک، بیو و زباله‌های کلی تهیه کرده تا بتوانید زباله‌ها را تفکیک شده بیرون از خانه در سطل‌های مربوطه ببندازید. اگر در ابتدا در تشخیص دادن رنگ سطل‌ها مشکل دارید و نمی‌دانید کدام زباله در کدام سطل می‌رود، از همسایه‌های خود پرسید که آنها چه کار می‌کنند.

توجه! اگر زباله‌ها به طور صحیح تفکیک نشوند ممکن است که جمع‌آوری نشوند، همان‌جا بمانند و خرج اضافی برای همگی در ساختمان ایجاد کنند. به همین دلیل برای یک هم‌زیستی مسالمت‌آمیز و برای محیط زیست لازم است که همه زباله‌هایشان را به طور صحیح تفکیک کنند.

## 2.4. Hausordnung

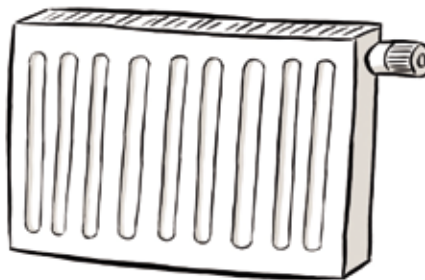
Die "Hausordnung" bezeichnet die Regeln, die für alle Menschen gelten, welche zusammen in einem Haus wohnen. Jede\*r Hausbewohner\*in soll sich daran halten. Meist wird die Hausordnung von der Vermieter\*in bei der Vertragsunterzeichnung übergeben und kurz erklärt. Manchmal hängt ein Exemplar im Eingangsbereich des Hauses. Im Umgang mit der Nachbarschaft ist gegenseitige Rücksichtnahme sehr wichtig. Bei Problemen empfiehlt es sich, zunächst das gemeinsame Gespräch zu suchen.

## 2.5. Heizen und Lüften

In der Sommerzeit ist die Heizung meist abgestellt, aber insbesondere von Oktober bis April ist es wichtig, dass du die Wohnung warm und trocken hältst. Du solltest auch mehrmals am Tag lüften, ansonsten kann es zu Schimmelbildung kommen. Schimmel kann dich und deine Familie krank machen! Es ist besser, dreimal am Tag für 5-10 Minuten das Fenster weit zu öffnen als ein dauerhaft gekipptes Fenster. Über Nacht sammelt sich genauso wie beim Duschen viel Feuchtigkeit in der Wohnung.

Morgens und nach dem Duschen also einmal richtig gut durchlüften.

Es ist sehr teuer, die Heizung voll aufzudrehen und dabei zu lüften. Beim Heizen gibt es viele Tricks, um Geld zu sparen. Im Badezimmer reichen 22 Grad, im Schlafzimmer sogar 17 bis 18 Grad. Wenn du nicht zuhause bist, musst du die Räume auch nicht heizen. Aber Achtung, im Winter sollte es nicht weniger als 15 Grad in deiner Wohnung sein! Die meisten fangen im Oktober an, zu heizen. Spätestens ab April ist es warm genug in Deutschland und heizen nicht mehr nötig. Du hast Jalousien oder Vorhänge? Dann mache sie über Nacht runter bzw. ziehe sie zu. Deine Fenster halten Kälte nicht so gut zurück wie die Wände. Auch den Spalt unten an der Tür und an den Fenstern kannst du zum Beispiel mit einem Schal abdichten.



Weitere Tipps findest du hier: [www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/](http://www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/)

Noch mehr Tipps, wenn du mit Strom heizt: <https://utopia.de/ratgeber/nachtspeicherheizung-heizkosten-sparen/>

## 2.6. Mülltrennung

### Mülltrennung

Müll wird in Deutschland getrennt entsorgt und abgeholt, um die Umwelt zu schonen. Es wird unterschieden zwischen: Papier (blaue Tonne), Plastik (gelbe Tonne), Biomüll (braune Tonne) und Restmüll (schwarze Tonne). Vorsicht: Wenn Müll in die falschen Tonnen geworfen wird, wird die Hausgemeinschaft verwirrt. Die Berliner Stadtreinigung BSR kann sich bei Wiederholung weigern, den Müll weiter abzuholen und die Mülltonnen bleiben stehen. Es ist also für alle im Haus sehr wichtig, sich beim Mülltrennen Mühe zu geben. Am einfachsten ist es, wenn du in der Wohnung vier kleine Mülleimer oder Müllsäcke für Papier-, Plastik-, Bio- und Hausmüll hast und sie getrennt in den Tonnen entsorgst. Wenn du zu Beginn Probleme mit den verschiedenen Farben der Tonnen haben solltest und dich fragst, was wohin gehört, frage am besten die Nachbar\*innen, wie sie es machen.

**Achtung! Wenn der Müll nicht richtig getrennt wird, kann es sein, dass er nicht abgeholt wird, stehen bleibt und Kosten für alle im Haus entstehen. Daher ist es für ein entspanntes Zusammenleben und die Umwelt wichtig, dass alle ihren Müll richtig trennen.**



## اشیاء دور ریز با ابعاد بزرگ

اشیاء دور ریز با ابعاد بزرگ مثل مبلمان یا وسایل برقی، باید در کانتینر زباله های بزرگ (Sperrmüll) گذاشته شوند. این کانتینرها زباله های بزرگ (Sperrmüll) به طور جداگانه جمع آوری شده و باید برای داشتن این کانتینرها به اداره پاکیزگی شهر برلین BSR اطلاع داده شود. این اداره کارکنان خود را برای برآورد قیمت و اندازه کانتینر به محل سکونت درخواست کنندگان اعزام می کند. بعد از توافق این کارکنان با درخواست در تاریخ مشخصی این اشیاء دور ریز با ابعاد بزرگ جمع آوری می شود. توجه! اگر اشیاء دور ریز با ابعاد بزرگ خود را در حیاط محل سکونت خود بگذارید سرپرست خانه آنها را جمع آوری کرده و هزینه دور ریز آن به کل هزینه های ساختمان اضافه می شود و در آخر سال تمام ساکنین باید آن را بپردازند. می توانید خیلی گران شود و ناراضی همسایگان را همراه می آورد. گذاشتن اشیاء بزرگ در خیابان ممنوع است. شما همچنین می توانید اشیاء دور ریز با ابعاد بزرگ خود را شخصاً به اداره پاکیزگی شهر برلین BSR ببرید. در هر منطقه حداقل یک مرکز بازیافت وجود دارد. برای جمع آوری زباله هایی که به طور خاص برای محیط زیست مضر هستند مانند سطل های رنگ و یا مواد شیمیایی باید هزینه جداگانه ای بپردازید.

چه چیزی در کدام سطل می رود؟ اینجا به طور ساده مرور شده است: [www.bsr.de/assets/downloads/bsr\\_barrierearme\\_abfalltrennung\\_12\\_2018\\_barrierefrei\\_web.pdf](http://www.bsr.de/assets/downloads/bsr_barrierearme_abfalltrennung_12_2018_barrierefrei_web.pdf)

نقشه ی مراکز بازیافت برلین را اینجا پیدا می کنید: [www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php](http://www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php)

## ۷.۲ خرابی و نواقص

هنگامی که در خانه ی خود با خرابی یا نقصی مواجه می شوید باید در اولین فرصت به صاحب خانه خود اطلاع دهد. باید مشخص شود چه کسی مسئول این خرابی و یا نقص است و آیا قسمت های دیگری در کل ساختمان و یا مستأجران دیگری هم از آن خسارت دیده اند. خرابی و نواقصی که مسئول آن شما نبوده اید باید توسط صاحب خانه به صورت رایگان تعمیر شود. به همین دلیل توصیه می شود که نواقص و خرابی ها را به طور دقیق و روشن به صاحب خانه خود شرح دهید و مهلت مشخص و واقع بینانه ای را برای رفع این نواقص مشخص کنید. اگر صاحب خانه در این مدت مشخص برای رفع نواقص و خرابی ها اقدامات لازمه را انجام نداد می توانید به مراحل بعدی، به عنوان مثال پرداخت اجاره ی کمتر فکر کنید. توجه! در این زمینه حتماً با وکیل یا مشاورانی که در امر حقوق مستأجرین تخصص دارند مشورت کنید. زیرا اگر پرداخت اجاره کمتر توجیه پذیر نباشد می تواند به فسخ قرارداد از طرف صاحب خانه منجر شود. اگر می خواهید از مشاوره ی رایگان بهره مند شوید، به بند ۳.۴ حمایت از انجمن های مستأجران و مراکز دیگر رجوع کنید.

اینجا گزیده ای از لینک های مربوطه را می بینید:

[www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/f1012.htm](http://www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/f1012.htm)  
[www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung](http://www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung)

با احتیاط اقدام کنید و در هر مرحله از یک وکیل و یا مرکز مشاوره ی مسائل حقوقی مربوط به اجاره کمک بگیرید.

## Sperrmüll

Große Gegenstände, Möbel oder Elektrogeräte, müssen in den Sperrmüll. Der Sperrmüll wird separat abgeholt und muss bei der BSR angemeldet werden. Diese schicken Mitarbeiter\*innen, um sich den Sperrmüll anzusehen und einen Kostenvoranschlag zu schreiben. Nach Zustimmung wird der Sperrmüll dann zu einem verabredeten Datum abgeholt. Vorsicht: Wenn man Sperrmüll einfach im Hof des Hauses stehen lässt, müssen alle im Haus für die Beseitigung bezahlen - das kann teuer werden und ist verboten verursacht Ärger mit den Nachbar\*innen. Denn die Kosten dafür werden in die Betriebskosten eingerechnet und am Ende des Jahres zahlen alle Mieter\*innen dafür. Auch Sperrmüll auf die Straße stellen ist verboten. Du kannst auch selbst zur BSR fahren, um dort Sperrmüll kostenlos wegzuschmeißen. In jedem Bezirk gibt es mindestens einen Recyclinghof. Für besonders umweltschädliche Abfälle wie Farberimer oder Chemikalien musst du für die Entsorgung eine Gebühr zahlen.

Was gehört in welche Tonne? Eine einfache Übersicht: [www.bsr.de/assets/downloads/bsr\\_barrierearme\\_abfalltrennung\\_12\\_2018\\_barrierefrei\\_web.pdf](http://www.bsr.de/assets/downloads/bsr_barrierearme_abfalltrennung_12_2018_barrierefrei_web.pdf)

Eine Karte der Berliner Recyclinghöfe gibt es hier: [www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php](http://www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php)

## 2.7. Schadensfälle und Mängel

Wenn du in deiner Wohnung einen Schaden oder Mangel bemerkst, teile dies dem\*der Vermieter\*in umgehend, am besten sofort, mit. Es muss geklärt werden, wer verantwortlich ist und ob weitere Teile des Hauses bzw. andere Mieter\*innen betroffen sein könnten. Mängel, die du nicht selbst verursacht hast, muss der\*die Vermieter\*in kostenlos beseitigen. Hierfür ist es empfehlenswert, wenn du deinem\*r Vermieter\*in den Schaden genau beschreibst und eine konkrete Frist nennst, in der er\*sie den Schaden beheben muss. Sollte der\*die Vermieter\*in den Schaden nicht beheben, kann man über weitere Schritte nachdenken, wie beispielsweise die Miete zu kürzen. Aber Achtung! Lass dich vor einer Kürzung der Miete wegen Mängel unbedingt bei einem Mieterverein beraten! Wenn sich herausstellen sollte, dass die Mietminderung nicht gerechtfertigt war, kann dies zu einer Kündigung führen. Mietrechtliche Fragen sind meist komplex, lass dich daher immer professionell beraten. Wie du einfach und kostenlos von der Mieterberatung profitierst, kannst du in Kapitel 3.4 Unterstützung durch Mieter\*innenvereine und andere Anlaufstellen erfahren.

Hier eine Auswahl an weiterführenden Links:

[www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/f1012.htm](http://www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/f1012.htm)  
[www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/](http://www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/)

Gehe auf Nummer sicher und lass dich vor jedem Schritt von einem Anwalt oder einer Beratungsstelle für Mietrecht beraten!



### ۳. جا افتادن در محله‌ی جدید

#### ۳.۱. توجه به سر و صدا: هم زیستی احترام‌آمیز در محله

هنگام گوش دادن به موسیقی، تماشای تلویزیون، نظافت و تمام فعالیت‌های سروصدا دار دیگر در آپارتمان نشینی باید احترام متقابل رعایت شود. توجه کنید که بلندی صدا مناسب اتاق باشد (یعنی صدا در آپارتمان دیگر اصلاً شنیده نشود یا خیلی کم شنیده شود). با رعایت این امر به همسایه‌ی ساکنین ساختمان امکان زندگی همراه با آرامش و احترام داده می‌شود. صداهای بلندتر فقط به مدت کوتاه مجاز هستند و به هیچ عنوان در ساعات آرامش شبانه نباید باشد. آرامش شبانه معمولاً از ساعت ۱۰ شب تا ۶ صبح است. هنگام ظهر هم یک زمان آرامش وجود دارد که معمولاً از ساعت ۱ تا ۳ بعد از ظهر است، اما بسته به قرارداد خانه و مقررات ساختمان می‌تواند متفاوت باشد. روزهای یکشنبه و روزهای تعطیل کل روز زمان آرامش به حساب می‌آید. همسایه‌ها می‌توانند درخواست کنند که صدا را کم کنید و یا با پلیس تماس بگیرند. اگر مزاحمت صوتی مداوم شود ممکن است با صاحب‌خانه مشکل پیدا کنید. برای همین مراقب باشید که به همسایه‌ها متقابلاً احترام بگذارید و برای مثال اگر مهمانی دارید، از قبل به همسایه‌ها خبر دهید. با این کار از مزاحمت و ناراحتی برای خودتان و همسایه‌ها جلوگیری کرده و به هم‌زیستی با آرامش در ساختمان کمک می‌کنید. صدای گریه‌ی کودکان مزاحمت صوتی به حساب نمی‌آید و تمرین سازهای موسیقایی هم اصولاً مشکلی ندارد در صورتی که از چند ساعت در روز طولانی‌تر نشود و در ساعات آرامش ساختمان نباشد.

اگر قرار است سروصدایی داشته باشیم، بهتر است از قبل به همسایه‌ها خبر دهیم. اگر جشن تولد دارید، می‌توانید مثلاً در راهرو اطلاعیه‌ای نصب کرده و یا همسایه‌ها را به مهمانی دعوت کنید. با احتیاط اقدام کنید و در هر مرحله از یک وکیل و یا مرکز مشاوره‌ی مسائل حقوقی مربوط به اجاره کمک بگیرید.

### 3. Ankommen in neuer Nachbarschaft

#### 3.1. Achtung Lärm: Rücksichtsvolles Zusammenwohnen in der Nachbarschaft

Beim Musikhören, Fernsehen, Saubermachen und allen anderen lauten Tätigkeiten in der Wohnung gilt zuerst das Gebot der gegenseitigen Rücksichtnahme. Achte auf die "Zimmerlautstärke" (Geräusche so laut, dass man es in anderen Wohnungen nicht oder nur leise hören kann). Das ermöglicht allen Bewohner\*innen des Hauses ein entspanntes, rücksichtsvolles Leben. Etwas lauter sollte es nur kurz und vor allem nicht in der Nachtruhe sein. Die Nachtruhe gilt normalerweise von 22 Uhr bis 6 Uhr morgens. In den Mittagsstunden gibt es eine Ruhezeit, meist von 13 bis 15 Uhr, die je nach Mietvertrag und Hausordnung variieren kann. An Sonn- und Feiertagen gelten die Ruhezeiten den gesamten Tag. Nachbar\*innen können darum bitten, die Lautstärke zu reduzieren oder sogar die Polizei rufen. Bei regelmäßigen Lärmbelästigungen kann es auch Ärger mit dem\*der Vermieter\*in geben. Achte deshalb darauf, gegenseitig Rücksicht zu nehmen und z.B. bei einer Party vorher die Nachbar\*innen zu informieren. Das erspart dir und deinen Nachbar\*innen viel Ärger und sorgt für ein entspanntes Miteinander im Haus.

Babyschreien gilt übrigens nicht als Lärmbelästigung und auch das Üben von Musikinstrumenten ist grundsätzlich kein Problem, wenn es nicht länger als ein paar Stunden täglich dauert und außerhalb der Ruhezeiten liegt.

Wann immer es bei uns etwas lauter wird, gebe ich vorher den Nachbar\*innen Bescheid. Zur Geburtstagsfeier kannst du z.B. einen Hinweiszettel im Hausflur aufhängen oder die Nachbar\*innen mit einladen.



### ۲.۳ مهد کودک و مدرسه‌ی جدید

چه در مدرسه چه در مهد کودک باید کودک خود را دوباره ثبت نام کنید. در برلین حدود ۲۶۰۰ مهد کودک (آمار فوریه ۲۰۱۶) با دیدگاه‌های تربیتی و نقاط تمرکز موضوعی متفاوت وجود دارد، که هر یک توسط سازمان‌ها، کلیساها و یا شهرداری اداره می‌شوند.

بسته به موقعیت شغلی والدین و نیاز کودک، به صورت نیمه‌وقت (۵ تا ۷ ساعت) و یا تمام روز (۷ تا ۹ ساعت) از کودکان مراقبت می‌شود. هر کودک از بدو تولد حق قانونی برای مراقبت نیمه‌وقت دارد. از سال ۲۰۱۸ مهد کودک رفتن برای تمام کودکان در برلین مجانی است. فقط باید ۲۳ یورو برای هزینه‌ی غذا پرداخت کرد (با برلین پس: ۲۰ یورو).

فرم درخواست برای مهد کودک باید در اداره‌ی جوانان **Jugendamt** محله‌ی سکونت پر شود. بعد از آن والدین یک برگه به اسم **Kita-Gutschein** دریافت می‌کنند که روی آن نوشته، کودک رورانه چند ساعت حق دارد در مهد کودک بماند و هزینه‌های رسیدگی چقدر هستند. با این برگه شما در نزدیکی خود دنبال مهد کودکی می‌گردید که هنوز جای خالی داشته باشد. اگر پیدا کردن مهد کودک مناسب برایتان سخت باشد، اداره‌ی جوانان **Jugendamt** به شما کمک می‌کند. وقتی یک مهد کودک پیدا کردید، با آنها قرارداد نگهداری از کودک می‌بندید.

در آلمان مدرسه رفتن برای همه کودکان از شش سالگی اجباری است. فاصله بین منزل تا مدرسه در انتخاب محل دبستان نقش اساسی دارد. اداره آموزش و پرورش (**Schulamt**) از طریق شهرداری (**Bürgeramt**) از وجود خانواده‌هایی که در آنها کودکان در سن مدرسه وجود دارد مطلع شده و به همین منظور به این خانواده‌ها مدرسه‌هایی را معرفی می‌نماید که به محل سکونت آنها نزدیک باشد.

تمام اطلاعات مهم مربوط به مهد کودک و همین‌طور مدرسه را در صفحه‌ی سنات برلین و مرکز خوش‌آمدگویی به زبان‌های مختلف پیدا می‌کنید:

[www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge](http://www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge)

[www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht](http://www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht)

### ۳.۳ جهت‌یابی و شناختن محله

یک راه آسان برای شناختن همسایه‌ها، خانه‌های همسایگی هستند. در این مکان‌ها رویدادهای مختلفی اتفاق می‌افتد، گروه‌های مختلفی با هم دیدار می‌کنند و برنامه‌های مشاوره‌ای و اوقات فراغتی رایگانی وجود دارد. خانه‌های همسایگی کل برلین در این نقشه آورده شده است:

<http://stadtteilzentren.de/orte>

علاوه بر این در هر محله گروه راهنمایان (**Integrationslots\*innen**) به زبان مادری‌تان به شما در شناختن کمک می‌کنند و برای مثال می‌توانند شما را در مراجعه به ادارات همراهی کنند:

[www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger](http://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger)

خدمات مشاوره برای بزرگسالان (**MBE**) و خدمات مشاوره جوانان برای افراد تا ۲۷ سال (**JMD**) نیز مفید هستند. این موارد در هر منطقه برلین نیز وجود دارد. لیستی از کلیه **MBE** ها و **JMD** ها در برلین در اینجا موجود است:

[www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php](http://www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php)

در محله‌ی تریتو-کوپنیک دفتر خوش‌آمدگویی اینترآکسیون برای مهاجران و پناهنده‌ها وجود دارد: [www.interaxion-tk.de](http://www.interaxion-tk.de) در محلات دیگر کنار **MBE** و **JMD** حمایت‌هایی از طرف اداره‌ی محله پیدا می‌کنید. هر وقت به مشکل برخوردید می‌توانید به مرکز خوش‌آمدگویی برلین مراجعه کنید. هر کجای برلین که زندگی کنید، می‌توانید مراکز مراجعه‌ی حضوری پیدا کنید:

[www.berlin.de/willkommenszentrum](http://www.berlin.de/willkommenszentrum)

### 3.2. Neue Kita und neue Schule

Sowohl für die Schule als auch den Kindergarten musst du dein Kind neu anmelden. In Berlin gibt es rund 2.600 Kindertageseinrichtungen (Stand Februar 2019) mit unterschiedlichen pädagogischen Konzepten oder thematischen Schwerpunkten, die von Verbänden, Kirchen oder der Stadt betrieben werden.

Es gibt Teilzeit- (5-7) und Ganztagsförderung (7-9 Stunden), je nach der Arbeitssituation der Eltern oder dem Bedarf des Kindes. Ab dem ersten Geburtstag hat ein Kind den gesetzlichen Anspruch auf einen Teilzeitplatz. Seit 2018 ist der Kitabesuch für alle Kinder in Berlin kostenfrei. Es wird lediglich ein Verpflegungsanteil (Essensanteil) von 23 Euro erhoben (mit Berlinpass: 20 Euro).

Der Antrag für den Kitaplatz wird beim Jugendamt des Wohnbezirks ausgefüllt. Danach erhalten die Eltern einen Kita-Gutschein, auf dem steht, wie lange das Kind täglich in die Kita darf und wie hoch die Kosten für den Verpflegungsanteil sind. Mit dem Gutschein suchst du eine Kita in deiner Nähe, die noch freie Plätze hat. Wenn es schwierig ist, die richtige Kita zu finden, hilft dir das Jugendamt dabei. Wenn du eine Kita gefunden hast, schließt du dort einen Betreuungsvertrag ab.

In Deutschland gibt es ab dem 6. Lebensjahr für Kinder die Pflicht, die Schule zu besuchen. Für die Schule ist das Schulamt zuständig. Bei der Suche nach einer Grundschule spielt auch die Distanz zum Wohnsitz eine Rolle. Das Schulamt erfährt durch das Bürgeramt, dass in der Familie ein schulpflichtiges Kind lebt und schlägt in der Regel eine Schule in der Nähe vor.

Alle wichtigen Informationen zur Kita sowie Schulpflicht findet ihr in verschiedenen Sprachen auf den Seiten der Berliner Senatsverwaltung und des Willkommenszentrums:

[www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/](http://www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/)

[www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/](http://www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/)

### 3.3. Orientierung im Kiez

Die einfachste Möglichkeit, Nachbar\*innen kennenzulernen, sind Nachbarschaftshäuser. Dort finden viele Veranstaltungen statt, treffen sich verschiedensten Gruppen und es gibt kostenlose Angebote für Beratung und Freizeit. Berlinweit sind die Nachbarschaftshäuser in dieser Karte erfasst: <http://stadtteilzentren.de/orte/>

Außerdem helfen dir in jedem Bezirk die Teams der Integrationslots\*innen in deiner Muttersprache bei der Orientierung und können dich beispielsweise zu Ämtern begleiten: [www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/](http://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/)

Ebenso hilfreich sind die Migrationsberatungen für Erwachsene (MBE) und die Jugendmigrationsdienste für Jugendliche bis 27 Jahre (JMD). Auch diese gibt es in jedem Berliner Bezirk. Hier steht dir eine Liste aller MBEs und JMDs in Berlin zur Verfügung: [www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php](http://www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php)

In Treptow-Köpenick gibt es darüber hinaus InteraXion, das bezirkliche Willkommensbüro für Migrant\*innen und Geflüchtete: [www.interaxion-tk.de](http://www.interaxion-tk.de) In anderen Bezirken findest du neben MBE und JMD auch Unterstützung beim Bezirksamt selbst. Wenn du einmal nicht weiterkommst, kannst du dich immer an das Willkommenszentrum Berlin wenden. Es hilft dir, egal wo du lebst, vor Ort Anlaufstellen zu finden: [www.berlin.de/willkommenszentrum/](http://www.berlin.de/willkommenszentrum/)

### ۴.۳ حمایت برای سؤالات حقوقی مربوط به اجاره از طریق انجمن‌های مستأجران و مراکز دیگر

وقتی شما مانند اکثر برلینی‌ها در یک خانه‌ای اجاره‌ای زندگی می‌کنید، هر زمانی ممکن است مشکلی با خانه یا با صاحب‌خانه پیش بیاید. در مورد خرابی‌های خانه مانند قارچ و یا خرابی در و پنجره، که صاحب‌خانه به درخواست شما رسیدگی نکرده است، مهم است که از یکی از چندین انجمن مستأجران موجود در برلین مشاوره بگیرید. همین‌طور در صورت افزایش اجاره و یا در صورتی که به شما بگویند که آپارتمان باید نوسازی شود، مهم است که بلافاصله مشاوره‌ی حرفه‌ای بگیرید، قبل از این که با چیزی موافقت کنید یا امضا کنید. وکلای متخصص حقوق اجاره در انجمن‌های مستأجران به شما مشاوره می‌دهند و شما آنجا حمایت قانونی می‌شوید.

عضویت در انجمن مستأجران مقداری هزینه دارد، اما اکثر مواقع می‌ارزد. از سال ۲۰۱۹ در برلین اگر تحت پوشش LAF، Jobcenter یا Sozialamt باشید و مورد مشاوره‌ای خاصی داشته باشید، هزینه‌ی عضویت در انجمن مستأجران را به شما پرداخت می‌کنند. اینجا اطلاعات بیشتری در این مورد کسب می‌کنید:

[www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf](http://www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf)

به جز انجمن مستأجران برلین، انجمن‌ها و مراکز دیگری هستند که می‌توانید به عضویت آن‌ها در بیایید و در صورتی که سؤال و یا اختلافی با صاحب‌خانه دارید، آن‌ها از شما حمایت می‌کنند.

Berliner Mieterverein: [www.berliner-mieterverein.de](http://www.berliner-mieterverein.de)

Mietervereinigung Berlin: [www.mietervereinigung-berlin.de](http://www.mietervereinigung-berlin.de)

Berliner Mietergemeinschaft: [www.bmgev.de](http://www.bmgev.de)

Mieterschutzbund Berlin: [www.mieterschutzbund-berlin.de](http://www.mieterschutzbund-berlin.de)

علاوه بر این تقریباً در تمام مناطق برلین یک مرکز مشاوره‌ی مستقل و رایگان در اداره‌ی منطقه وجود دارد. مشاوره‌های مهاجرت و راهنماها به شما در گرفتن وقت کمک می‌کنند و شما را در مراجعه همراهی می‌کنند.

اگر احساس می‌کنید در پروسه‌ی جستجوی خانه یا از طرف شرکت صاحب‌خانه‌ی خود به خاطر زبان و یا اصلیتان با شما بد رفتار شده و یا مورد تبعیض قرار گرفته‌اید، مرکز تخصصی "اجاره‌ی عادلانه – زندگی عادلانه" (Fair Mieten - Fair Wohnen) می‌تواند به شما کمک کند.

[www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot](http://www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot)

### 3.4. Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen

Wenn du wie die meisten Berlin\*innen in einer Wohnung zur Miete wohnst, kann es immer mal wieder zu Problemen mit der Wohnung oder der\*dem Vermieter\*in kommen. Bei Mängeln an der Wohnung oder dem Haus, wie Schimmel oder defekte Fenster und Türen, die der\*die Vermieter\*in nach Aufforderung nicht beseitigt, ist es wichtig, sich Beratung bei einem der zahlreichen Berliner Mietervereine zu suchen. Aber auch, wenn du eine Mieterhöhung zugeschiedt bekommst oder dein Haus modernisiert werden soll, ist es wichtig, sich sofort professionell beraten zu lassen, bevor du etwas zustimmst oder unterschreibst. Bei den Mietervereinen beraten dich spezielle Anwälte\*innen für Mietrecht und du bekommst einen sogenannten "Rechtsschutz" - sollte es zu einem Gerichtsprozess wegen der Wohnung kommen, bist du dafür finanziell abgesichert.

Die Mitgliedschaft in einem Mieterverein kostet etwas Geld, lohnt sich aber fast immer. Seit 2019 übernimmt das Land Berlin zudem die Kosten für die Mitgliedschaft beim Berliner Mieterverein, wenn du Leistungen vom LAF, Jobcenter oder Sozialamt beziehst und einen konkreten Beratungsfall hast. Hier kannst du mehr darüber erfahren: [www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf](http://www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf)

Neben dem Berliner Mieterverein gibt es noch andere Vereine und Stellen, bei denen du Mitglied werden kannst und die dich bei Fragen und Konflikten mit Vermieter\*innen unterstützen:

Berliner Mieterverein: [www.berliner-mieterverein.de](http://www.berliner-mieterverein.de)

Mietervereinigung Berlin: [www.mietervereinigung-berlin.de](http://www.mietervereinigung-berlin.de)

Berliner Mietergemeinschaft: [www.bmgev.de](http://www.bmgev.de)

Mieterschutzbund Berlin: [www.mieterschutzbund-berlin.de](http://www.mieterschutzbund-berlin.de)

Außerdem gibt es in fast jedem Berliner Bezirk eine unabhängige und kostenfreie Sozial- sowie Mieterberatung vor Ort in deinem Bezirksamt. Migrationsberatungen und Lots\*innen helfen dir gern bei der Terminvereinbarung und begleiten dich.

Wenn du dich bei der Wohnungssuche oder von deiner Vermietung aufgrund deiner Sprache oder Herkunft schlecht behandelt fühlst und du diskriminiert wirst, kann dir die Fachstelle "Fair Mieten - Fair Wohnen" helfen:

[www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/](http://www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/)



## چاپ

Willkommen zu Hause  
Wissenswertes zum Einzug  
2. Auflage  
Berlin, Dezember 2019

## منتشر کننده

Julia Stadtfeld & Matthias Mundt  
Integrationsbüro Reinickendorf  
Eichborndamm 215  
13437 Berlin  
integrationsbuero@reinickendorf.berlin.de,  
[www.berlin.de/ba-reinickendorf/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/](http://www.berlin.de/ba-reinickendorf/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/)

## Katharina Stökl

**Interaxion - Willkommensbüro für Migrant\*innen und Geflüchtete in Treptow-Köpenick**  
offensiv'91 e.V.  
Hasselwerderstr. 38-40  
12439 Berlin  
01577 3151 386  
interaxion@offensiv91.de,  
[www.interaxion-tk.de](http://www.interaxion-tk.de)

## در همکاری با

Francisco Cardenas Ruiz  
Koordinator für Flüchtlingsfragen (Int 1)  
Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin  
Alice-Salomon-Platz 3  
12627 Berlin

Wir bedanken uns herzlich bei der Migrationsberatung für Erwachsene von Dialog abw gGmbH sowie bei MaMis en Movimiento e.V. für die Unterstützung bei der Übersetzung.

## تصویر سازی

Soufeina Hamed, tuffix.net

tuffix

## ترکیب بندی

Markus Beese, ideenfalle.de



Finanziert aus Mitteln des Gesamtkonzepts für Partizipation und Integration Geflüchteter, des Rahmenprogramms „Forschung für Nachhaltige Entwicklung“, Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) sowie dem Bezirksamt Treptow-Köpenick (Büro Integration/ Bürgermeister) und dem Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf.



Senatsverwaltung  
für Integration, Arbeit  
und Soziales



Bezirksamt  
Treptow-Köpenick

